

皆大欢喜

As You Like It

〔英国〕

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 辜正坤 校

名著名译 中英双语

皆大欢喜

名著名译·中英双语

As You Like It

[英国]

威廉·莎士比亚 著

朱生豪 译 辜正坤 校

图书在版编目(CIP) 数据

皆大欢喜: 汉英对照 / (英) 威廉·莎士比亚 (William Shakespeare) 著;
朱生豪译. —南京: 译林出版社, 2018.1

(莎士比亚戏剧)

书名原文: As You Like It

ISBN 978-7-5447-6815-3

I. ①皆… II. ①威… ②朱… III. ①英语-汉语-对照读物
②喜剧-剧本-英国-中世纪 IV. ①H319.4:1

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016) 第 316354 号

皆大欢喜 [英国] 威廉·莎士比亚 / 著 朱生豪 / 译 辜正坤 / 校

责任编辑 马爱新
装帧设计 韦 枫
责任印制 单 莉

出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路 1 号 A 楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏苏中印刷有限公司
开 本 718 毫米 × 1000 毫米 1/16
印 张 12.75
插 页 2
版 次 2018 年 1 月第 1 版 2018 年 1 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-6815-3
定 价 27.00 元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

目 录

导 言 1

剧中人物 2

地 点 2

第一幕

第一场 奥列佛宅旁园中 3

第二场 公爵宫门前草地 9

第三场 宫中一室 18

第二幕

第一场 亚登森林 24

第二场 宫中一室 26

第三场 奥列佛家门前 26

第四场 同前 28

第五场 森林里 33

第六场 同前 35

第七场 同前 36

第三幕

第一场 宫中一室 42

第二场 亚登森林 43

第三场 同前 58

第四场 同前 62

第五场 同前 64

第四幕

第一场 亚登森林 69

第二场 同前 76

第三场 同前 77

第五幕

第一场 亚登森林 84

第二场 同前 86

第三场 同前 90

第四场 同前 92

收场白 99

As You Like It 101

导 言

《皆大欢喜》也作《如愿》，其故事情节主要取自托马斯·洛奇所著传奇《罗瑟琳》。剧名恐系由《罗瑟琳》开头致读者的一句话而得，意为“任随君好”。

《皆大欢喜》被哈兹里特誉为莎剧中“最理想的”一部“田舍剧”。剧情主要在亚登森林这一背景中展开：浪漫的爱情调侃，逍遥的牧人生活，使得该剧总体上极富牧歌式的情调，然而这种总体情调背后又有着尔虞我诈、争权夺利的宫廷生活作衬托和对照。与之对应的是展现在我们面前的两种截然相反的人物形象：一边是罗瑟琳、西莉娅、奥兰多；一边是弗莱德里克和奥列佛。两组人物对比鲜明，善恶昭彰。剧作讴歌了善良无私、忠于爱情友谊的品质和情操，针砭了背信弃义、自私刻毒的行为，体现了人文主义的人生观和价值观。

值得一提的是剧中两个反面人物的转变，尤其是篡位公爵的转变：他本来亲率大军要到森林里除掉兄长，却遇上一修道高僧，交谈之下，居然幡然悔悟，痛改前非。此结尾与洛奇的《罗瑟琳》中诸侯起兵杀死篡位公爵的结尾迥然有别，足见这一改动系莎士比亚有意为之。

剧中人物

长公爵 在流亡放逐中

弗莱德里克公爵 其弟,篡位者

阿米恩斯 }
杰奎斯 } 流亡公爵的从臣

勒·波 弗莱德里克公爵的侍臣

查尔斯 武师

奥列佛 }
贾奎斯 } 罗兰·德·鲍埃爵士的儿子
奥兰多 }

亚当 }
丹尼斯 } 奥列佛的仆人

试金石 小丑

奥列佛·马坦克斯特先生 牧师

柯林 }
西尔维斯 } 牧人

威廉 乡人,恋村姑奥德蕾

扮许门者

罗瑟琳 流亡公爵之女

西莉娅 弗莱德里克公爵之女

菲比 牧女

奥德蕾 村姑

众臣、侍僮、林居人及侍从等

地点

奥列佛宅旁庭园;弗莱德里克公爵的宫廷;亚登森林

第一幕

第一场 奥列佛宅旁园中

【奥兰多及亚当上。

奥兰多 亚当，我记得遗嘱上只给了我少得可怜的一千块钱，而且正像你所说的，吩咐我的大哥把我好生教养，否则他就得不到他老人家的祝福：我的不幸就这样开始了。他把我的二哥贾奎斯送进学校，据说成绩很好；可是我呢，他却叫我像个村汉似的待在家里，或者说得更确切一点，把我关在家里，一点儿也不管我：你说像我这种身份的良家子弟，就可以像一头牛那样养着吗？他的马匹也还比我养得好些；因为除了食料充足之外，还要用重金雇下骑师对它们调练；而我呢，身为他的兄弟，却不曾在他手下得到一点好处。只是让我一天天傻长，这是我跟他那些粪堆上的畜生一样要感激他的。他除了如此慷慨地什么也不给我之外，连我固有的一点点天分也要剥夺去。他叫我和佃工在一起过活，不把我当兄弟看待，竭尽全力用这种教育来摧毁我的高贵的素质。这是使我伤心的缘故，亚当。我觉得在我身体之内的我的父亲的精神已经因为受不住这种奴隶的生活而起来反抗了。我一定不能再忍受下去，虽然



我还不曾想到避免它的妥当方法。

【奥列佛上。

亚当 我的老爷，令兄打那边过来了。

奥兰多 到一边去，亚当，你就会听到他怎样欺侮我。

奥列佛 嘿，少爷！你到这儿干什么来了？

奥兰多 不做什么；我不曾有人教过我做什么。

奥列佛 那么你在作践些什么呢，少爷？

奥兰多 哼，大爷，我在帮您用游荡来作践您那上帝造下来的可怜的没有用处的兄弟哩。

奥列佛 那么你给我做事去，别在这儿碍眼，少爷。

奥兰多 我要去看守您的猪，跟它们一起吃糠吗？我浪费了什么了，要受这种惩罚？

奥列佛 你知道你在什么地方吗，少爷？

奥兰多 噢，大爷，我知道得很清楚；我是在这儿您的园子里。

奥列佛 你知道你是跟谁说话吗，少爷？

奥兰多 哦，我知道我面前的人要比他知道我清楚得多。我知道你是我的大哥；但照血统的高贵而言，你也应该知道我是谁。按着世间的常礼，你的身份比我高些，因为你是长子；可是同样的礼法却不能取去我的血统，即使我们之间还有二十个兄弟。我的血液里有着跟你一样多的我们父亲的素质；虽然我承认你居长的地位是使你更有资格要人敬重你一些。

奥列佛 你说什么，小子！（打奥兰多）

奥兰多 得啦，得啦，大哥，来这一手您还太嫩了。（抓住奥列佛）

奥列佛 你要向我动起手来了吗，浑蛋？

奥兰多 我不是浑蛋，我是罗兰·德·鲍埃爵士的小儿子，他是我的父亲。谁敢说这样一位父亲会生下浑蛋儿子来的，才是个

大浑蛋。你倘不是我的哥哥，我这手一定不放松你的喉咙，直等我另一只手拔出你那说出这臭话的舌头为止。你骂的是你自己。

亚当（上前）好爷爷们，请息怒；看在去世老爷的面上，大家和和气气吧！

奥列佛 放开我！

奥兰多 等我高兴放你的时候再放你。你给我听着：父亲在遗嘱上吩咐你好好教育我；你倒好，训练我像训练农夫似的，不让我具有和学习上流人士的本领。父亲的精神在我心中高涨，我再也忍受不下去了。你得允许我去学习那种适合于上流人身份的技艺；否则把父亲在遗嘱里指定给我的那笔小小的钱给了我，也好让我去自寻生路。

奥列佛 等到那笔钱用完了你便怎样？去做叫花子吗？哼，少爷，给我进去吧。我还不想你老跟我找麻烦呢；你会得到你所要的一部分。请你走吧。

奥兰多 我不愿过分冒犯你，除了为我自身的利益。

奥列佛 你跟着他去吧，你这老狗！

亚当 “老狗”便是您给我的回报吗？一点不错，我服侍你们已经服侍得牙齿都落光了。上帝和我的老爷同在！他是决不会说出这种话来的。（奥兰多、亚当下）

奥列佛 竟有这种事吗？你大了还想爬到我的头上来。我要治治你的傲气，你也甭想我给你那一千块钱。喂，丹尼斯！

【丹尼斯上。

丹尼斯 大爷叫我吗？

奥列佛 公爵手下那个拳师查尔斯不是在这儿要跟我说话吗？

丹尼斯 禀大爷，他就在门口，要求见您哪。

奥列佛 叫他进来。(丹尼斯下)这是一个妙计；明天就是摔跤表演的日子。

【查尔斯上。

查尔斯 早安，大爷！

奥列佛 查尔斯好朋友，新朝廷里有什么新消息？

查尔斯 朝廷里没有什么消息，大爷，只有一些旧消息：那就是说老公爵给他的弟弟新公爵放逐了；三四个忠心的大臣自愿跟着他出亡，他们的地产收入都给新公爵没收了去，因此他巴不得他们一个个滚蛋。

奥列佛 你知道公爵的女儿罗瑟琳是不是也跟她的父亲一起被放逐了？

查尔斯 啊，不。因为新公爵的女儿，她的堂妹自小便跟她在同一个摇篮里长大，非常爱她，一定要跟她一同出亡，否则便要寻死；所以她现在仍旧在宫里，她的叔父把她像自家女儿样看待。从来不曾有两位小姐像她们这样要好的了。

奥列佛 老公爵预备住在什么地方呢？

查尔斯 据说他已经在亚登森林了，有好多跟着他。他们在那边度着昔日英国罗宾汉那样的生活。据说每天有许多青年贵族投奔到他那儿去，逍遥自在地把时间消磨，像是置身在古代的黄金时代一样。

奥列佛 喂，你明天要在新公爵面前表演摔跤吗？

查尔斯 正是，大爷，我来就是要通知您一件事情。我得到了一个风声，大爷，说令弟奥兰多想要假扮了明天来跟我交手一下。明天这一场摔跤，大爷，是与我的名誉有关的；谁想不断一根骨头而安然逃出，必须好好留点儿神才行。令弟年纪太轻，顾念着咱们的交情，我本不能下手把他打败；可是为了我自己的

名誉起见，他如果一定要来，我也就别无选择了。为此，看在咱们的交情分上，我特地来通报您一声：您或者劝他打断了这个念头；或者请您不用为了他所将要遭到的羞辱而生气，这全然是他自取其咎，并非我的本意。

奥列佛 查尔斯，多谢你对我的好意，我一定会重重报答你的。

我自己也已经注意到舍弟的意思，曾经用婉言劝阻过他；可是他执意不改。我告诉你，查尔斯，他是在全法国顶无可理喻的一个小子，野心勃勃，一见人家有什么好处心里总是不服，而且老是在阴谋设计陷害我，他的同胞兄长。一切悉听尊意吧，我巴不得你把他的头颈和手指一起折断了呢。你得留心一些：要是你略为削了他一点面子，或者他不能大大地削你的面子，他就会用毒药毒死你，用奸谋陷害你，非把你的性命用卑鄙手段除掉才会善罢甘休。不瞒你说，我一说起也忍不住要流泪，在现在世界上没有比他更奸恶的年轻人了。为了自己兄弟的关系，我还不好怎样说他；假如我把他的真相完全告诉了你，那我一定要叫自己惭愧得哭泣，你也要脸色发白而大吃一惊的。

查尔斯 我真高兴上您这儿来了。假如他明天来，我一定要叫他得个教训；倘若不叫他瘸了腿，我以后再不跟人家摔跤赌锦标了。好，上帝保佑您，大爷！（下）

奥列佛 再见，好查尔斯。——现在我要去挑拨这位好勇斗狠的家伙了。我希望能见到他送命。我自己也不明白为什么我是那么恨他；说起来他很善良，从来不曾受过教育，然而却很有学问，充满了高贵的思想，无论哪一等人都会爱戴他。真的，大家都是那样欢喜他，尤其是我自己手下的人，以至于我倒给人家轻视起来。可是情形不会长久下去了；这个拳师可以给

我解决一切。现在我只消把那家伙激去就行了。我这就去。

(下)

第二场 公爵宫门前草地

【罗瑟琳及西莉娅上。

西莉娅 罗瑟琳，我的好姐姐，请你快活些吧。

罗瑟琳 亲爱的西莉娅，我已经强作欢颜，你还要我再快活一些吗？除非你能够教我怎样忘掉一个被放逐的父亲，否则你再怎样也不能使我想到特别的快乐的。

西莉娅 我看出你爱我的程度不及我爱你那样深。要是我的伯父，也就是你被放逐的父亲，放逐了你的叔父、我的父亲公爵爷，只要你仍旧跟我在一起，我可以像爱我自己的父亲一样爱你的父亲的。假如你对我的爱也像我对你的爱一样纯真，那么你也一定会这样的。

罗瑟琳 好，我愿意忘掉我自己的处境，为了你而高兴起来。

西莉娅 你知道我父亲只有我一个孩子，看来也不见得会再有了，等他去世之后，你便可以承继他的王位。他用暴力从你父亲手里夺来的，我将要用爱心归还给你。凭着我的名誉起誓，我一定会这样；要是我背了誓，让我变成个妖怪。所以，我的好罗瑟琳，我的亲爱的罗瑟琳，快活起来吧。

罗瑟琳 妹妹，从此以后我会高兴起来，而且还会想出一些消遣的法子。让我想想看。你以为恋爱怎样？

西莉娅 好的，不妨作为消遣，可千万不要死心眼儿地爱一个男人；而且爱着玩也不要太过火，羞答答地脸红了一下子就算了，不要弄到丢了脸摆不脱身。

罗瑟琳 那么我们做什么消遣呢？

西莉娅 让我们坐下来嘲笑那位好管家太太命运之神，叫她羞得离开了纺车，免得她的赏赐老是不公平^①。

罗瑟琳 我希望我们能够这样做，因为她的恩典完全是滥给的。

这位慷慨的瞎眼婆子在对于女人的赏赐上尤其是乱来。

西莉娅 一点不错，因为她给了美貌，就很少给她们贞洁；给了贞洁，则叫她们生得怪难看的。

罗瑟琳 不，现在你把命运之神的事务扯到造物神身上去了；命运之神只管得着人世间的赏罚，可是管不了天生的相貌。

【试金石上。

西莉娅 管不了吗？造物神生下了一个美貌的人儿来，命运之神不会把她推到火里去而损坏她的容颜吗？造物神虽然给了我们智慧，来把命运嘲笑，可是命运之神不已经差这个傻瓜来打断我们的谈话了吗？

罗瑟琳 真的，那么命运之神太对不起造物神了，她会叫一个天生的傻瓜来打断天生的智慧。

西莉娅 也许这也不干命运的事，而是造物神的意思，因为看到我们的天生的智慧太迟钝了，不配议论神明，所以才叫这傻瓜来做我们的砺石；因为傻瓜的愚钝劲儿往往是聪明人的砺石。喂，聪明人！你到哪儿去？

试金石 小姐，快到您父亲那儿去。

西莉娅 你做起差人来了吗？

试金石 不，我以名誉起誓，我是奉命来请您去的。

^① 希腊神话中命运女神于纺车上织人类的命运。因命运赏罚毫无定准，故下文云“瞎眼婆子”。



罗瑟琳 傻瓜,你从哪儿学来的这一句誓?

试金石 从一个骑士那儿学来,他以名誉发誓说煎饼很好,又以
名誉发誓说芥末不行;可是我知道煎饼不行,芥末很好;然而那骑士却也不曾发假誓。

西莉娅 你怎样用你那一堆的学问证明他不会发假誓呢?

罗瑟琳 哦,对了,请把你的聪明施展出来吧。

试金石 您两人都站出来,摸摸你们的下巴,以你们的胡须发誓
说我是个坏蛋。

西莉娅 以我们的胡须发誓,要是我们有胡须的话,你是个坏蛋。

试金石 以我的坏蛋身份发誓,要是我有坏蛋身份的话,那么我便
是个坏蛋。可是假如你们用你们所没有的东西起誓,你们便
不算是发的假誓。这个骑士用他的名誉起誓,因为他从来不曾
有过什么名誉,所以他也不算是发的假誓;即使他曾经有过名
誉,也早已在他看见这些煎饼和芥末之前发誓发掉了。

西莉娅 我请问你,你说的是谁?

试金石 是您的父亲老弗莱德里克所欢喜的一个人。

西莉娅 我的父亲欢喜他,他也就够有名誉的了。够了,不许你
再说起他了;你总有一天会因为讥诮人而吃鞭子的。

试金石 这就更可叹了,聪明人可以做傻事,傻子却不准说聪
明话。

西莉娅 真的,你说得对;自从傻子的一点点小聪明被压制得无
声无息之后,聪明人的一点点小傻气也就大大地显山露水
了。——勒·波先生来啦。

【勒·波上。

罗瑟琳 他满嘴都是新闻。

西莉娅 他会把他的新闻向我们倾吐出来,就像鸽子哺雏一样。